

Jorge Guillén y el mundo editorial y crítico italiano: cartas a su hija Teresa

Pedro Luis Ladrón de Guevara Mellado

Universidad de Murcia. Departamento de Filología Francesa, Románica, Italiana y Árabe, Campus de la Merced, Calle La Merced, s.n, 30.001 – Murcia ✉

<https://dx.doi.org/10.5209/cfit.91560>

Recibido: 19/09/2023 • Modificado: 11/04/2024 • Aceptado: 04/07/2024

^{ES} **Resumen.** Jorge Guillén fue inicialmente publicado en Italia en antologías colectivas, pero es gracias a su amigo y también mentor de su hijo Claudio, Renato Poggioli, codirector de la revista florentina *Inventario* y profesor en Estados Unidos, que se publican libros suyos, especialmente con el editor Scheiwiller y su colección «All'Insegna del Pesce d'Oro». También aparece la antología seleccionada y traducida por Juana Granados para Cislalpina y más tarde la de Oreste Macrí para la editorial Sansoni de Federico Gentile, hijo del filósofo. La correspondencia con su hija Teresa muestra los proyectos frustrados, como el de la editorial Guanda para una edición conjunta de poesías de Jorge Guillén y Pedro Salinas en un único volumen, y el de la editorial Lerici, así como evidencia el entusiasmo del poeta español por el modo en que es recibido en dicho país, obteniendo el *Premio Nazionale di Poesia Città di Firenze* y el *Premio de Poesia Etna-Taorminia*. Entre sus traductores, particularmente para las revistas, y editores encontramos a los amigos Eugenio Montale, Carlo Bo, Renato Poggioli, Leone Traverso, Mario Luzi, Piero Bigongiari y, por supuesto, Oreste Macrí.

Palabras clave: Guillén; Poesía; Granados; Poggioli; Montale.

^{EN} Jorge Guillén and the Italian editorial and critical world: Letter to his daughter Teresa

^{EN} **Abstract.** Jorge Guillén was initially published in Italy in collective anthologies, but it is thanks to his friend and the mentor of his son Claudio, Renato Poggioli, co-director of the Florentine magazine *Inventario* and a professor in the United States of America, that his books are published, especially with the editor Scheiwiller and his collection «All'Insegna del Pesce d'Oro». He would also appeared in the anthology selected and translated by Juana Granados for Cislalpina and later in the one by Oreste Macrí for the publishing house Sansoni owned by Federico Gentile, son of the philosopher. The correspondence with his daughter Teresa shows the failed projects, like the one of the publishing house Guanda for a joint edition of Jorge Guillén and Pedro Salinas poems in a single volume or the one by the Lerici publishing house. It also shows the enthusiasm of the Spanish poet for the way he is received in Italy, winning the *Premio Nazionale di Poesia Città di Firenze* and the *Premio de Poesia Etna-Taorminia*. Among his translators, especially in magazines, and editors are found his friends: Eugenio Montale, Carlo Bo, Renato Poggioli, Leone Traverso, Mario Luzi, Piero Bigongiari and of course, Oreste Macrí.

Keywords: Guillén; poetry; Granados; Poggioli; Montale.

Sumario: 1. Los primeros contactos con la revista *Circoli* 2. Profesores italianos en los Estados Unidos: Ezio Levi, Gabriella Bosano, Leonardo Olschki y Renato Poggioli 2.1. Ezio Levi 2.2. Renato Poggioli 3. Juana Granados y Bino Rebellato 3.1. Juana Granados 3.2. Bino Rebellato 4. Vanni Scheiwiller y otros editores (Lerici y Mondadori) 5. Conclusiones.

Cómo citar: Ladrón de Guevara, Pedro Luis (2024): «Jorge Guillén y el mundo editorial y crítico italiano: cartas a su hija Teresa», *Cuadernos de Filología Italiana*, 31, pp. 289-309. <https://dx.doi.org/10.5209/cfit.91560>

1. Los primeros contactos con la revista *Circoli*

Aunque Jorge Guillén mantuvo relación epistolar con Benedetto Croce, entre 1915 y 1917, para solicitarle bibliografía con la que preparar las oposiciones y para publicar su *Breviario di Estetica* (Ladrón de Guevara 1999, 2001), los primeros contactos de Guillén con el mundo editorial italiano los establece en 1930 cuando se cartea con Adriano Grande, poeta de Génova y director de la revista *Circoli*. En la correspondencia inédita del futuro premio Nobel, Eugenio Montale, con el director de la revista, Adriano Grande, Montale escribe el 1 de diciembre de 1930 una carta con membrete del Gabinetto Scientifico Letterario G. P. Vieusseux: «Spero di mandarti per il 15 due traduzioni di Jorge Guillén, che manderai in bozze all'autore chiedendogli l'autorizzazione». Curiosamente, habla también de Poggioli, uno de los amigos que Guillén tendría años más tarde en Estados Unidos: «A Poggioli scrivi tu»¹.

En la carta de Grande, fechada el 19 de diciembre de 1930 y publicada por mí en 1999, con membrete de la revista, le informa que la traducción de sus poesías será realizada por uno de los miembros del consejo de redacción especialmente dotado para ello, el poeta Eugenio Montale².

Para Montale, es importante el equilibrio entre prosa y poesía en la revista, aunque tendrá primacía la segunda. El 2 de diciembre escribe a Grande:

Caro Adriano,
 ti unisco un'altra poesia di Quasimodo, che con 2 potrà così andare nel 1° numero, e ti restituisco quelle di Servadio. Non potrebbe andare così il numero 1:
 Prosa: [Alfredo] Gargiulo, [Arturo] Loria, [Corrado] Pavolini, [Elio] Vittorini, note.
 Versi: [Adriano] Grande, [Angelo] Barile, [Jorge] Guillén, [Camillo] Sbarbaro, [Salvatore] Quasimodo, [Emilio] Servadio (e si possono avere d'urgenza [Virgilio] Giotti e forse altri...)
 Così la poesia avrebbe il premio, ma non un premio asfissiante. Occorrono traduzioni. Scrivi a [Giacomo] Prampolini, ma chiedigli anche versi originali.
 Fra 2 giorni le cose di Guillén, genere tra Góngora y Valéry
 Arrivederci a Natale suo affmo. Eugenio

¹ Las cartas de Eugenio Montale a Adriano Grande se hallan en el Archivo privado propiedad del hijo del poeta, Mario Grande, al cual agradezco su disponibilidad y amabilidad. Los subrayados de las cartas aparecen así en los originales, donde el autor ha querido resaltar determinadas palabras.

² «Illustre Guillén; // Le rimetto le bozze delle belle traduzioni, finalmente interpretative, che Eugenio Montale ha fatto di alcune poesie di Cantico. Esse appariranno nel primo numero di *Circoli*, rivista di poesia da me diretta che uscirà in Genova il prossimo mese e che specchierà la parte più seria del movimento d'avanguardia italiano. Eugenio Montale (autore di *Ossi di Seppia*, il libro di versi più originale uscito in Italia in questi ultimi anni) è singolarmente dotato per la traduzione della di Lei poesia: e una sua presentazione equivale a un'immediata presa di possesso del pubblico letterario italiano più raffinato». Respuesta del 22 de enero de Grande: «Illustre amico; Sono molto lieto che la bella traduzione che Montale ha fatto dei suoi versi Le sia piaciuta. Gliel'ho scritto e gli ho comunicato il suo indirizzo di Oxford. Le ho invitato, costì, il primo numero della rivista: e l'ho anche spedita alle persone da lei elencate.». Se conserva de Montale una nota de agradecimiento del 19 de septiembre de 1931 con membrete del Gabinetto Vieusseux con las palabras «Con i saluti cordiali». No habría nueva correspondencia entre ellos hasta 1958 (Ladrón de Guevara 1999: 349-351).

El 12 de aquel mes Eugenio Montale le cuenta a Adriano Grande que había prestado el libro de Jorge Guillén a Poggioli, el cual había intentado hacer algunas traducciones:

Il libro di Guillén lo prestei io a Poggioli. Egli provò a tradurre alcune cose, che lasciò in trono per andare soldato; ma le cose che ti mandai sono tradotte direttamente da me. Non si tratta nemmeno delle stesse poesie (meno una: Presagio che ho però totalmente trasformato). Ho scritto a P. [Poggioli] avvisandolo del fatto, in modo che non debba supporre che io pubblichi traduzioni sue col nome mio. Perciò puoi essere tranquillo, che anche lui non avrà difficoltà.

Al día siguiente, Montale defiende ante Grande la publicación solo en italiano, ya que la edición bilingüe, *con testo a fronte*, solo ha de hacerse cuando es una traducción literal:

Caro Adriano,
non mi pare il caso di dare il testo che quando si tratta di traduzioni letterali (come fa C.[...]) o di *tours de force*, come io non mi lusingo di aver fatto. Perciò lascerei così, se permetti:
L'indirizzo del poeta è:
Don Jorge Guillén
Catedrático de la Universidad de
Murcia (España)

Efectivamente, las únicas traducciones del primer número de la revista son las de Montale y aparecen sin el texto original.

Más importante para nuestra investigación y el posible conocimiento Montale-Guillén es la dirección de Murcia, ya que las noticias que tiene del poeta vallisoletano no están actualizadas. Jorge Guillén había dejado de trabajar en la Universidad de Murcia un año antes, en febrero de 1929, intercambiando su plaza con la de Salinas en Sevilla, aunque marchando este a la Universidad de Oxford en comisión de servicio.

Casi un año más tarde, el 10 de enero de 1931, Montale vuelve a escribir a Grande para aconsejarle que envíe las cartas para Guillén a la *Revista de Occidente*, con la que colabora, ya que parece que Murcia le debe devolver las misivas: «Caro Adriano, al Guillén prova a scrivere presso la Revista de Occidente della quale è collaboratore. Può essere che non abiti più a Murcia». Esto implica que no hay un contacto directo entre ellos.

Debemos resaltar que la traducción de *Circoli* presenta un orden diferente al definitivo hecho por Montale para Vanni Scheiwiller (*Los jardines, Rama de Otoño, Árbol de otoño, Advenimiento, Presagio, El cisne*) (Guillén 1958)³. Además la poesía *El cisne* presentaba en la revista un error

³ Dado que Jorge Guillén y Eugenio Montale se tradujeron mutuamente, la sensibilidad traductológica de ambos es uno de los aspectos más estudiados por la crítica, recordemos Arce (1982) y María de las Nieves Muñiz Muñiz (2000), si bien el argumento parece algo mitificado por la crítica ya que Eugenio Montale solo tradujo seis poesías de Jorge Guillén, cuando tenía treinta y tres años, y nunca más volvió a traducirlo. Las posteriores publicaciones fueron reediciones. Pese a las referencias a la mutua amistad, apenas se conserva una carta de Montale, una tarjeta y un cablerama, material bastante escaso si lo comparamos con las cartas enviadas por Macrí, Bigongiari, Bilenchi, Poggioli, por poner solo algunos ejemplos. Sin embargo, las dedicatorias a Montale en los libros de Guillén son más afectuosas que las cartas: *La Fuente*, «A Eugenio Montale, / mi / Máximo traductor / Su agradecido / Jorge Guillén / Roma - 27-II-1961» (FM 904); *Suite italienne*, «Para Eugenio Montale, / con la máxima admiración / muy cordialmente / Jorge Guillén / Milano 24 -X-1964» (FM 905); *Aire nuestro*, «A Eugenio Montale/ al amigo, / al poeta para siempre / Jorge Guillén Firenze 12 de octubre de 1968» (FM 902); Annalisa Cima, *Jorge Guillén da Gilli, Firenze*, All'insegna del Pesce d'oro, «A Eugenio Montale / con el recuerdo en / imágenes / y un abrazo de Jorge Guillén FI 8-XI-1975 (FM Min 18) Milán, Biblioteca Comunale Centrale Sormani Stampati, FM: Fondo Montale. El libro de Eugenio Montale *Quaderno di traduzioni* que incluía las poesías de Guillén le fue enviado a Guillén por la propia editorial, Edizioni della Meridiana, el 5 de marzo de 1950: «Muy señor nuestro, Eugenio Montale y Eugenio Luraghi, nos ruegan de enviales (sic) los libros: lo que pronto hacemos por paquete postal: / 1 MONTALE - QUADERNO DI TRADUZIONI 2 LURAGHI - POESIE DI RAFAEL ALBERTI / recién editados por nuestra casa» (Arch. JG/30/11 Biblioteca Nacional de Madrid).

tipográfico que Eugenio Montale señala por carta, el 23 de enero de 1931, a Salvatore Quasimodo: «Nel mio *Cigno* [Cisne] leggi // “immerge il becco”, e non “immerse”» (Montale 1981: 15). Sumerge y no sumergidas. Guillén le agradece la belleza de la traducción.

Años más tarde, el 2 de septiembre de 1963, Guillén confesaría a Vanni Scheiwiller: «He traducido a varios poetas durante estas últimas semanas, entre otros a Montale» y el 23 de octubre: «Yo he traducido cinco poesías de Montale (Cuatro di *Ossi di seppia*, una “L’anguilla”-de *La Bafera*). En Florencia traduje un soneto de Cavalcanti, cinco madrigales de Tasso, varios fragmentos sobre la luna de Leopardi)». (Guillén / Scheiwiller 2012: 182, 184)

2. Profesores italianos en los Estados Unidos: Ezio Levi, Gabriella Bosano, Leonardo Olschki y Renato Poggioli

Al llegar en 1938 a América, Guillén encontró principalmente a varios profesores italianos: Ezio Levi (1884-1941), que moriría poco tiempo después; Leonardo Olschki (1885-1961), alumno de Karl Vossler (trabajó en la Universidad de Heidelberg hasta 1932, luego en Roma y desde 1939 en Estados Unidos), hijo del fundador de la casa editorial Leo S. Olschki⁴, con la que sin embargo Guillén no tendría ninguna relación editorial, y sobre el que escribe a su hija Teresa desde Roma, el 28 de octubre de 1951, diciéndole que cenará con Olschki y que éste le va a presentar a sus amigos Mario Praz y Monteverdi (Angelo Monteverdi, filólogo, traductor de Calderón, presidente dell’Accademia dei Lincei 1964-67)⁵; en tercer lugar Renato Poggioli (1907-1963), florentino, eslavista especializado en literatura comparada, que se había alejado de la Italia fascista en 1938. Los tres impartían clases en América a partir del bienio 1938-1939: los dos primeros se marcharon de Italia con motivo de las leyes raciales de 1938, Poggioli lo hizo por decisión propia ante la situación política. A ellos habría que añadir a Gabriella Bosano, profesora de Italiano en Wellesley y miembro de la Asociación Americana de Profesores de Italiano (AATI). Con ella Guillén se mantendría siempre en contacto, incluso después de su jubilación: la visita antes de coger el barco de vuelta a América el 6 de diciembre de 1959 en Génova, lugar donde Gabriella parecía residir.

2.1. Ezio Levi

En la década de los treinta, Guillén comenzó la actividad en los cursos de la Universidad de Santander, donde conoce, en 1933, al hispanista de la universidad de Nápoles Ezio Levi y a su esposa, así como a Alisson Peers. Levi era amigo de Salinas desde 1929, y el 2 de enero de 1931 don Pedro le pidió que apoyara la candidatura de Ramón Menéndez Pidal para el Premio Nobel.

En el duro periodo de Guerra Civil, tras el breve encarcelamiento de Guillén e iniciado el expediente que le dejaría sin su plaza de profesor universitario, se pone en contacto con Levi para solicitarle información sobre un lectorado o una cátedra en Italia. La carta tardó en llegar al destinatario ya que Levi no se encontraba en Nápoles, por lo que fue reenviada al domicilio estival en Ortignano (Arezzo) y, finalmente, mandada a Florencia, donde se encontraba como Presidente de los *Esami di Maturità Classica*. La respuesta de Levi, del 14 de septiembre de 1937, explica un poco la situación en la que estaba la docencia del español en la universidad italiana:

Ecco le notizie, che mi chiede rispetto ai lettori e alle cattedre di Lingua Spagnola. Nella Facoltà di Lettere non vi sono cattedre di Lingua e Letteratura Spagnola; ma vi sono nelle Facoltà di Scienze Economiche e Commerciali (a Roma e a Venezia).

⁴ Cfr. <https://www.treccani.it/enciclopedia/leonardo-olschki/> (Consultado el 27/04/2023).

⁵ Las cartas de Jorge Guillén a su hija Teresa están sacadas de la base de datos: «Cartas a Teresa». Digitalización, contextualización y análisis en red de las cartas de Jorge Guillén a su hija (1948-1984) PID 2019-105015RB. IPs Rosa Fernández y Guadalupe Arbona. I.: Pedro Luis Ladrón de Guevara, Antonio Martínez Illán, María Pilar Saiz Cerrada, Margarita Garbisa Buesa, Ana María Gómez-Elegido Centeno y José Manuel Mora Fandos.

Nelle Facoltà di Lettere italiane vi sono lettorati annessi alle cattedre di Filologia Romanza, com'è la mia di Napoli (analogo a quella di don Ramón Menéndez Pidal a Madrid).

I lettorati esistenti son tre:

Genova (dal 1928)

Napoli (dal 1926)

Palermo (dal 1924)

A Napoli vi è un'altra Scuola che ha un insegnamento di spagnolo ed è l'Istituto Orientale, analogo alla Scuola des Langues Orientales Vivantes di Parigi. Anche qui vi sono due cattedre di spagnuolo (una per lo spagnolo d'America).

A Napoli v'è poi la Scuola di Perfezionamento in Lingue e Letter. Straniere Moderne; appena a Napoli, Le invierò il programma. (Arch. JG/57/24-2)⁶

La desesperación e inquietud de Guillén por su futuro es grande, razón por la que solicita al amigo poder impartir al menos unas conferencias, sin percatarse de que difícilmente el régimen de Mussolini, aliado de Franco, iba a conceder cualquier tipo de ayuda a un profesor que, según el ejército sublevado, «En Madrid fue del grupo vanguardista de intelectuales, en su mayoría de izquierdas» (Carnero 2005: 360-361).

Ezio Levi transmite la petición al Ministero dell'Educazione Nazionale e degli Affari Esteri. Estos no la niegan directamente, pero hablan de una reciprocidad con la Universidad de Sevilla que, dadas las circunstancias, se sabía que no sería posible. Escribe Levi al amigo desde Nápoles, el 5 de noviembre de 1937:

Le Autorità centrali sono in linea di massima favorevoli all'accoglimento della proposta; fanno notare che, essendo il prof. FANTUCCI a carico del governo italiano, qualora, l'università di Siviglia volesse accordare trattamento di reciprocità, dovrebbe a sua volta assumersi le spese del suo viaggio a Napoli.

Io personalmente potrei interessarmi perché da parte della nostra e di altre Università italiane fosse organizzato un ciclo di conferenze per le quali, come si è fatto per altri professori stranieri, sarebbe data una speciale indennità. (Arch. JG/57/24-3)

Ezio Levi había publicado, en 1933, *Motivos hispánicos* (Firenze, Sansoni), con prólogo de don Ramón Menéndez Pidal. Le envió una nota sin fecha, en papel de cuaderno de caligrafía, respondiendo al interés de Guillén por la poesía de Pascoli:

Querido Don Jorge:

He aquí la poesía de Pascoli

El poeta y el pan.

«La piada» es el nombre dialectal del pan en la comarca de Romagna, a donde el poeta vivía (San Mauro, part. prov. de Forli)

Suo affmo Ezio Levi». (Arch. JG/57/24)

Guillén fue inhabilitado el 13 de diciembre de 1937 por su falta de adhesión a los sublevados, «para cargos directivos y de confianza, y la suspensión de empleo y sueldo por dos años», siendo «dado definitivamente de baja en el escalafón de 1948» (Carnero 2005: 69). Tras su detención y posterior inhabilitación provisional, Guillén comienza un destierro voluntario. La España intransigente que se dibuja tras la victoria de uno de los bandos nada tiene que ver con su espíritu liberal y progresista. Primero, enseña en Dartmouth, Smith, The New Jersey College for Women y en Middlebury College (1938-39), luego en Canadá en la McGill University, pasando, después, a la que sería su universidad definitiva hasta su jubilación, Wellesley College, donde impartiría clases desde 1940 hasta 1957 (Sibbald 1990: 12).

Tras la petición de auxilio a Ezio Levi, las leyes raciales italianas decretadas por Mussolini unos meses más tarde, en 1938, obligaron a este judío sefardí a abandonar la Universidad de Nápoles

⁶ Las cartas recibidas por Jorge Guillén se encuentran en la Biblioteca Nacional de Madrid, Fondo Manuscritos Jorge Guillén, Arch. JG.

el 14 de diciembre de 1938, siendo sustituido por Salvatore Battaglia. Aprovechando un congreso en New Orleans, marcha con su mujer a los Estados Unidos, el 10 de diciembre de 1939, con la esperanza de que los hijos pudieran reunirse con ellos más adelante, cuando él tuviera trabajo. La entrada de Italia en la Segunda Guerra Mundial lo impidió; los hijos no llegarían a América hasta septiembre de 1945. En septiembre de 1940, Levi comenzó a trabajar en Wellesley College, siendo acogido por los amigos Jorge Guillén, Pedro Salinas y Américo Castro, tal como cuenta la viuda Flora Aghib Levi D'Ancona, en su libro *La nostra vita con Ezio e Ricordi di guerra* (2021: 28).

Ezio conocía desde 1930 a Américo Castro, por lo que no es de extrañar que este le preguntara a Guillén, el 1 de octubre de 1940, si había llegado («¿Llegó Levi? Me alegraría saberlo allí»), a lo que don Jorge le respondió, el 7 de octubre: «Ezio Levi está aquí con su señora. Ya le dije que usted preguntaba por él» (Guillén / Castro 2018: 52-53). La esposa, Flora Aghib Levi, escribió sobre el encuentro con don Jorge, al que Levi, en palabras de ella, consideraba un hermano:

Ritrovammo a Wellesley College i nostri fedeli amici di Santander, i Guillén. Il poeta già allora illustre, don Jorge Guillén era venuto via della Spagna non per le sue accese opinioni politiche, ma perché temeva per sua moglie, l'ebrea parigina Germaine Caen: aveva voluto portarla via dall'Europa, al riparo da ogni eventuale persecuzione nazista. I Guillén abitavano in una casa larga e spaziosa dalla parte opposta del campus. Teresa la figlia maggiore, seguiva il primo anno del *college* e il ragazzino, Jaime [sic, probabilmente confunde el nombre de Jaime Salinas, hijo de Pedro Salinas, con el de Claudio Guillén] frequentava la vicina *high school*. Ezio con don Jorge passava un'ora dopo l'altra durante i giorni di vacanza a parlare dei loro libri, della Spagna e degli amici spagnoli, di cui la maggior parte erano immigrati negli Stati Uniti, gli altri nel Messico, mentre pochissimi erano rimasti in patria. (Aghib Levi D'Ancona 2021: 140-141)

Como vemos, la permanencia inicial de los Levi en Estados Unidos está ligada a la familia Guillén, tanto al matrimonio como a los hijos. Entre las amigas de Flora estaba Germaine, la cual le aconsejó que, al estar próxima la Navidad, adornara la casa:

Era la vigilia di Natale, ed eravamo ancora senza notizie di Vivaldo. Quasi tutte le studentesse erano partite per le vacanze e così pure molti fra professori e professoressa. Quelli rimasti in sede ornavano le porte e le finestre con cornicine di agrifoglio e i bambini della piccola città di Wellesley, invadevano a gruppetti il campus per cantare i tradizionali *Christmas carols*, sperando nella ricompensa di qualche *penny* o di un pacchetto di dolci. Venne a trovarci Germaine Guillén e ci raccomandò di non dimenticare gli ornamenti di ghirlanda alla facciata della nostra casa. Io ne avevo poca voglia, data la mia preoccupazione per [su hijo] Vivaldo e il mio animo poco festivo; ma Ezio volle fare cosa grata ai nostri vicini del *quadrangle*, uscì e tornò ben presto carico di ghirlande. (Aghib Levi D'Ancona 2021: 143)

Aquel diciembre, y más concretamente el día 10, tiene lugar una cena donde está presente Ezio, tal y como le cuenta Jorge Guillén a Pedro Salinas:

Tu hija [Solita Salinas], ante todo. Un encanto de criatura. ¡Si la hubieras visto anoche, presidiendo *La tertulia*, vestida de rey Gaspar, pero con más aspecto de rabino [...] Yo leí villancicos de Lope. (Anteanoche –no cesan los regocijos en este agitado y mundanal Wellesley– leí dos o tres poesías mías en una cena italiana. Don Ezio –como yo le llamo– está muy cariñoso, y mucho mejor que en Santander). (Salinas / Guillén 1992: 246)

El matrimonio Levi va esos días al congreso *Modern Language Association* en Nueva York, allí queda claro que no solo no le importan a nadie los refugiados, sino que, además, los jóvenes profesores americanos mostraban su malestar al ver truncadas sus carreras por los enseñantes venidos de fuera.

Aquella Navidad llegó su hijo Vivaldo Levi, el cual «si trovava insieme a ragazzi più giovani e soprattutto più immaturi di lui. Per le passeggiate o gite festive Vivaldo si ritrovava con un gruppo di studentesse di Wellesley College, fra le quali Luisina Vidale e Teresa Guillén». Para Flora Levi «l pomeriggi in casa Jorge Guillén rimangono ricordi indimenticabili!» (Aghib Levi D'Ancona 2021: 144).

El 16 de marzo de 1941 Guillén le cuenta a Salinas el encuentro de Jean Seznec, profesor también en Santander, «con su amigo de Santander y Florencia: Ezio Levi. (El pobre don Ezio está en el hospital; complicaciones de estómago)» (Salinas / Guillén 1996: 257). Ezio moriría doce días más tarde, tras lo cual Américo Castro llama a Guillén, y así éste se lo comenta a Salinas:

Dejo para el final la nota triste. Nos ha apenado mucho la muerte del pobre don Ezio, como yo le llamaba. (Una úlcera de estómago; la operación no tuvo éxito). La rapidez y las circunstancias tan aflictivas de todo el proceso nos han impresionado mucho. Don Ezio ha estado, aquí, muy cariñoso conmigo. Mañana le enterramos. (Salinas / Guillén 1996: 258)

Ezio murió el 28 de marzo de 1941. Su esposa Flora aprovechó los estudios comenzados en los cursos de verano de la Universidad de Santander para convertirse en profesora de español en los Estados Unidos.

Aquel mismo año, 1941, aparecieron los versos de Guillén en la antología *Lirici spagnoli (testi e versioni)*, edición de Carlo Bo. Este es el libro que irá a buscar Irene Mochi Sismondi cuando, años más tarde, le dicen en la pensión que el señor de la mesa de al lado es el poeta español Jorge Guillén. No existe ninguna carta o referencia a Bo en aquellos años y su correspondencia no comenzaría hasta 1959 con motivo de las conferencias a impartir en la Universidad de Urbino de la que Carlo Bo era rector⁷.

2.2. Renato Poggioli

Para hablar de la relación con el eslavista y estudioso Renato Poggioli, quisiera empezar por el final, con las palabras que Jorge Guillén le escribe a Oreste Macrí. En una carta anterior, le había descrito el accidente mortal de la familia Poggioli y en la del 11 de mayo de 1963, tras los funerales, le dice:

Claudio, mi hijo, vino de Princeton; tenía «mucha ley» a Poggioli, uno de sus mejores maestros.

Yo también lo he sentido mucho. Se portó siempre muy bien conmigo, desde que le conocí, en el 38, cuando los dos llegamos a América». (Guillén / Macrí 2004: 150)⁸

Como ya hemos señalado anteriormente, Poggioli conocía la obra de Guillén desde 1930, cuando Eugenio Montale le prestó *Cántico*. A la llegada de los Guillén a América, el matrimonio Poggioli los acogen muy bien, convirtiéndose en amigos de la familia, consolidándose más tarde al ser Renato profesor, tutor de su tesis y uno de los maestros de Literatura Comparada, de Claudio Guillén, el hijo de don Jorge, tal y como este recordará toda la vida: «A la vez intelectual y filólogo, escritor y crítico, como también historiador, fue el mejor ejemplo que yo conocí de la convergencia que pedía Welles» (Claudio Guillén 2001: 24-27).

Poggioli sirve de puente entre los colegas españoles en América (Jorge Guillén, Pedro Salinas...) y los estudiosos y poetas italianos como Mario Praz, Giuseppe Ungaretti y el grupo florentino. «Con nosotros –es decir, contigo y conmigo– no puede estar más cariñoso», le escribe Guillén a Pedro Salinas, el 5 de mayo de 1946 (Salinas / Guillén 1990: 386).

Poggioli es una pieza capital en el vínculo que establece Guillén con el mundo editorial italiano. Estrecho colaborador de Luigi Berti, con el que fue cofundador y director de la revista de Florencia *Inventario*, Poggioli solicitó a don Jorge, primero, y después, a Pedro Salinas,

⁷ La antología incluía a Antonio Machado, Juan Ramón Jiménez, Fernando Villalón, Rafael Villanova, Pedro Salinas, Jorge Guillén, Gerardo Diego, Federico García Lorca, Rafael Alberti, Luis Cernuda y Josefina de la Torre. Bo se basa fundamentalmente en las antologías de Gerardo Diego de 1934, Federico de Onís de 1934 y Mathilde Pomès de 1934.

⁸ Recientísimas investigaciones de Giuseppe Ghini, al que agradezco la información, sobre el epistolario Renato Poggioli-Carlo Bo, expuestas en el Congreso sobre Renato Poggioli, en Roma, el 4-5 diciembre 2023, promovido por Bianca Sulpasso, que contó la presencia de la hija, Sylvia Poggioli, demuestran que se conocieron el verano de 1939. Carta de Renato Poggioli a Carlo Bo del 18 de septiembre de 1939.

diversas colaboraciones (Arch. JG/77/11-12). Claro ejemplo de que su interlocutor con la revista era Poggioli es el hecho de que de este se conserva un extenso epistolario mientras que de Berti solo encontramos tres cartas a Guillén, en la primera, del 3 de septiembre de 1953, le agradece su colaboración:

Le sue parole mi giungono più gradite proprio perché mi giungono da un Maestro di letteratura e di vita quale è Lei, quindi per me l'onore di pubblicare per primo un pezzo come HUERTO DE MELIBEA è fra i più grandi premi che mi siano stati concessi nella mia carriera di scrittore. Non ho parole per ringraziarLa e per dirLe la mia riconoscenza. (Arch. JG/10/45-1)

El consejo de redacción de *Inventario* estaba formado por escritores y estudiosos que trabajaban en Estados Unidos y a los que, salvo Eliot, habían tenido acceso gracias a Poggioli: Thomas S. Eliot, Harry Levin, Henri Peyre, Vladimir Nabokov, Herbert Steiner, Pedro Salinas y Manfred Kridl. Posteriormente, se añadirían Giuseppe Ungaretti y Jorge Guillén, este último en sustitución de Salinas tras su fallecimiento. Luisa Selvaggini (2020) ha estudiado el argumento en «Los escritores del exilio republicano español en la revista literaria *Inventario* (1946-1964)».

Guillén y Salinas publicarían en la revista *Inventario* desde 1946 a 1964: en el número I, 1 (primavera 1946) apareció de Guillén, bajo el título «Lettera a Fernando Vela e poesie inedite di Jorge Guillén» (pp. 78-84), «Carta a Fernando Vela» y las poesías *Siempre en la isla*, *El bienaventurado*, *La noche de más luna* (traducción de Leone Traverso), *Desnudo* (traducción de Renato Poggioli), *Beato sillón*, *Aridez*, *Noche de luna (sin desenlace)*, *Estatua ecuestre* (traducción de Orestes Frattoni). En el siguiente número I, 2 (verano 1946), aparece «Poetica, poesie e versioni varie» de Pedro Salinas. En el II, 2 (verano de 1949) «Nove o dieci poeti» de Salinas (introducción del libro *Contemporary Spanish Poetry. Selections from Ten Poets*, traducida por Oreste Frattoni), pp. 13-25, y, en el mismo número, encontramos de Guillén «A vista de hombre» y la prosa «San Giovanni della Croce e la poesia», traducida por Carlo Bo; en III, 1 (primavera 1950) «Federico García Lorca: Cartas a Jorge Guillén» (pp. 52-55); III. 4 (invierno 1951) Pedro Salinas «I poteri dello scrittore o le illusioni perdute» (pp. 1-26); en IV, 1 (enero-febrero 1952) Pedro Salinas, «Ver lo que veo», pp. 60-62; IV, 5-6- (septiembre-diciembre 1952) «Vita e morte di Alonso Quijano» de Guillén, pp. 1-8 (traducción Carlo Bo); en V, 1-4 (enero-septiembre 1953), «Huerto de Melibea» de Guillén, pp. 4-17; en XIX, 1 (primavera 1964) «Al margen», pp. 5-8.

El 15 de febrero de 1946 Poggioli le hace saber a Guillén los numerosos proyectos que tiene, especialmente con la editorial Guanda de Parma. Aunque se conserva la carta original (arch. JG/77/11), que confirma el texto, prefiero recogerla de la misiva que le envió Guillén a Salinas el martes 19, por los comentarios que hace a la carta recibida:

En este momento recibo una carta de Poggioli. (Con él estoy en relaciones muy cordiales. Poggioli está muy bien, trabaja mucho y hará cosas.) Copio: «L'editore Guanda di Parma... (¡Cuánto me gusta esta descentralización editorial de Italia!) pubblica una collezione di poesia straniera tradotta, dove sono apparsi García Lorca, Góngora, Donne, l'Eliot di Berti [...] Guanda mi ha chiesto consiglio, e gli ho scritto dicendogli che dovrebbe far apparire un volumetto fraternamente dedicato ai Dioscuri della Poesia Castigliana, lei e Salinas. I due poeti, ed io, potremmo aiutare il compilatore e il traduttore (che sarà scelto dall'editore) per la scelta. Va bene?». Y después, en la posdata: «Che ne pensa dell'idea di chiedere a Lei qualche consiglio su una trentina di titoli di Salinas ed a Salinas consigli per una trentina di titoli di Guillén?» La idea me parece muy graciosa, y todo ello resulta plato de gusto. El gran Poggioli me habla de mil proyectos más... (Salinas / Guillén 1992: 381-382)

El proyecto de hermandad de los dos amigos poetas, Salinas-Guillén, satisfacía a los tres implicados, tal y como confirma Poggioli en la carta del 26 de febrero de 1946. El 1 de mayo vuelve a escribir para decirle que la casa editorial Guanda está dispuesta a publicar el volumen Guillén-Salinas en su colección La Fenice. El traductor sería el joven Francesco Tentori Montalto,

que publicó aquel año una antología sobre Juan Ramón Jiménez en esa misma editorial. No se conservan cartas de ambos en ese periodo. El libro no se llegaría a publicar⁹.

También le cuenta Poggioli que Giacinto Spagnoletti, que, precisamente en aquel 1946, publica una *Antologia della poesia italiana contemporanea* para Vallecchi, le ha pedido ayuda para publicar una *plquette* en dicha editorial con las poesías de Salinas, pero él no quiere porque otorga preferencia al libro Salinas-Guillén de la editorial Guanda. El rechazo a nuevas ediciones para no competir con otras previstas será una constante en la obra italiana de Guillén.

Poggioli está lleno de proyectos editoriales. Quiere publicar a Guillén en su colección Biblioteca Contemporanea de los Fratelli Parenti Editori, colección que sería, incluso, en lengua extranjera, razón por lo que le plantea, el 18 de noviembre de 1946, publicar sus ensayos, aunque este proyecto tampoco se realizó.

El 26 de noviembre de 1952 aparece en la editorial Guanda de Parma el grueso volumen de 576 páginas, traducción y edición de Oreste Macrí, *Poesia spagnola del Novecento*, con quince poesías en español e italiano de Guillén¹⁰, donde Poggioli es citado en la primera página de la introducción (Macrí 1952: vii). Esta antología daría lugar a la primera carta de Guillén, el 21 de julio de 1953¹¹, y a la posterior del 22 de febrero de 1954 (Guillén / Macrí 2004: 3, 7) donde le agradecía, en la primera, la antología recibida y, en la segunda, le solicitaba información para alquilar una casa de veraneo, comenzando así la relación con el que sería su mejor amigo italiano, Oreste Macrí. Ese mismo año, 1954, comienza a planear Guillén el viaje a Italia con la familia.

Es Renato Poggioli quien lleva la iniciativa para diferentes proyectos editoriales en Italia. El 23 de noviembre de 1955 escribe a Vanni Scheiwiller, obteniendo respuesta de este el 30 de ese mismo mes:

Gentile signore,

grazie della sua del 23, del permesso e delle proposte TUTTE molto interessanti per me – con un po' di calma (io sono un editore-studente, per passatempo o doposcuola!) potremo fare tante cose belle.

Le unisco un mio cataloghino –il disponibile– aggiornato a mano. C'è tutto il programma per l'anno venturo. (Guillén / Scheiwiller 2012: 20)

Poggioli habla a Guillén del interés del joven estudiante y editor Vanni Scheiwiller –su padre le cedió la editorial– por dedicarle un volumen en su colección «All'insegna del Pesce d'Oro», en una carta del 7 de diciembre de 1955:

Caro amico,

ricevo in questo momento una lettera di Vanni Scheiwiller, giovanissimo editore milanese, che pubblica diverse serie d'eleganti volumetti d'arte e di poesia «all'insegna del Pesce d'Oro» (Milano, Via Melzi d'Eril, 6). Vanni Scheiwiller le manderà il suo catalogo e copie delle sue edizioni (volumetti di Palazzeschi, Rebora, Sbarbaro, versioni di Góngora e una stampa del primo capitolo del Quijote). (Arch. JG/77/12-86)

Poggioli recoge y apoya la propuesta de Vanni Scheiwiller y copia en esta carta a Guillén las palabras que le ha escrito el joven editor, advirtiéndole que la ganancia económica será mínima, pero, en compensación, saldrá una edición bellísima. Poggioli solicita a Guillén permiso para

⁹ La primera carta que se conserva de Francesco Tentori a Guillén es del 9 de junio de 1954, donde deja claro que todavía no se conocen: «Deseo mucho conocerle» (Arch. JG/95/14).

¹⁰ Los autores son: Rubén Darío (suponemos que incluido por su presencia en España, ya que es nicaragüense), Manuel Machado, Antonio Machado, Miguel de Unamuno, Juan Ramón Jiménez, León Felipe, Pedro Salinas, Jorge Guillén, Gerardo Diego, Federico García Lorca, Dámaso Alonso, Vicente Aleixandre, Rafael Alberti, Luis Cernuda, Manuel Altolaguirre, Leopoldo Panero, Luis Felipe Vivanco, Miguel Hernández, Luis Rosales, Dionisio Ridruejo, José Luis Cano, José García Nieto, Rafael Morales, Carlos Bousoño y José María Valverde.

¹¹ En el catálogo de la Biblioteca Nacional de Madrid aparece como inicio de la correspondencia 1931, pero se debe a un error. Sobre la amistad Guillén-Macrí y sus relaciones con los escritores florentinos son fundamentales los trabajos de Laura Dolfi recogidos en su edición del epistolario Guillén-Macrí (2004).

poder hacer él una pequeña introducción, así como para publicarlo antes en la revista *Inventario*, ya que no es incompatible y serviría para hacerle publicidad al libro:

GUILLÉN: sarei felicissimo di dedicargli un «pesce d'oro» originale. Io penso a un volumetto colorato come il Palazzeschi, Sbarbaro, Rebora, ottimamente stampato da Mardesteig di Verona, la Valdona. 500 copie numerate, più 50 su Japon. All'autore 20 copie, più 2 di lusso e il 10% sulle copie vendute. È poco -20.000 lire- ma è un'edizione molto elegante, ed io la metto a 400 Lire. Un dollaro per l'America, in Inghilterra, Svezia e Svizzera come in Italia. (Arch. JG/77/12-86)

Así comenzó una fructífera relación con quien acabaría siendo uno de sus mejores amigos en Italia, tal y como veremos más adelante en el apartado a él dedicado.

3. Juana Granados y Bino Rebellato

3.1 Juana Granados

Para continuar su relación con el mundo editorial italiano hemos de partir de la vieja amiga Carmen Conde, quien ya el 28 de diciembre de 1928 le escribió tras haber recibido y leído *Cántico*. De ella recibe la carta de presentación de Juana Granados, el 7 de septiembre de 1953. Escribe Conde:

Es la profesora de lengua y literatura españolas en la Universidad Bocconi di Milano, tiene un sólido y merecido prestigio científico y literario; ha traducido comentado, llevado a cabo ediciones clásicas nuestras de importancia; conoce nuestra lengua porque es hija de un cordobés -cantante¹² y de una italiana; está casada con un Barón siciliano y posee una vasta y fina cultura [...] merece que un poeta como V., honre su trabajo accediendo a ser traducido y comentado como ella es capaz de hacerlo. (Arch. JG/23/51-9)

Juana Granados había publicado aquel año, en el Istituto Editoriale Cisalpino, los libros de poesía de Carmen Conde *Mientras los hombres duermen* y una extensa antología, *Poesie*. Guillén le pide referencias sobre Granados a Oreste Macrí el 23 de mayo de 1954 (Guillén / Macrí 2004: 12), una semana más tarde la respuesta de Macrí es contundente:

“confidencialmente” le diré que la señora aquella *no vale nada*, ni filológica (mente) ni literariamente; es una especie de Carmen Conde, sin lo poquito de poesía de ésta, y con más confusión e inane entusiasmo. Ya se lo dije al amigo Aleixandre, el cual retiró su promesa de dar los textos y después se enfadó conmigo, porque yo no le preparé la antología, de que tenía un vago proyecto. Pero usted ya conoce el complejo de Vicente dentro de una joven poética, que no le adora más. (Guillén / Macrí 2004: 13-15)

Aun así, Guillén le escribía el 4 de agosto de 1955: «Habría recibido usted la “Antología” de Milán. Sea usted benévolo» (Guillén / Macrí 2004: 29) ante lo cual Macrí ataca no solo a Granados sino también a ciertos poetas que él desestima: «No he recibido el libro de la señora Bagnasco, pero -¡perdone!- no me interesa mucho por lo pedante, las malas traducciones y críticas no hacen daño a los buenos poetas. Después de Conde, de Aleixandre y de usted, creo llegado el turno de Dámaso, el cual por carta me propone traducir su obra poética: esto quiere decir que detrás se yergue la sombra de la señora Juana Granados de Bagnasco» (Guillén / Macrí 2004: 30-31). Los prejuicios por parte de Macrí son más que evidentes ya que es él quien saca conclusiones sobre el traductor de Dámaso y considera pésimo el libro de Granados que él mismo confirma no haber recibido y, por tanto, no haber leído.

Mientras Vicente Aleixandre le resolvía las dudas que le planteaba Macrí sobre los textos y traducción de su *Poesía spagnola del Novecento*, este le prometió que haría una antología de

¹² Era hija del tenor cordobés Francisco Granados (1870-1946) y prima de la cantante Matilde Blanco Granados. Cfr. <https://www.mundoclasico.com/articulo/34401/Matilde-Blanco-Granados-12-una-cantante-olvidada> (Consultado el 14/04/2023).

su obra. Una vez acabada esta, Macrí se retractó, ante lo cual Aleixandre sugirió a Maria Grazia Nordio como traductora. Don Oreste la rechazó y propuso al joven profesor universitario Dario Puccini¹³, que no lo traduciría hasta 1961. No está de menos recordar que en la antología de Macrí no apareció ninguna mujer, mientras que en la de Carlo Bo aparecía Josefina de la Torre.

Granados se presenta en carta, el 7 de agosto de 1953, como Directora de la Biblioteca Hispánica, bajo los auspicios de la Università Bocconi: «Dicha colección se propone difundir en Italia obras íntegras de poetas españoles que aún no se han apreciado aquí como merecen», explica que es edición bilingüe, con fotografía del autor, bibliografía y un estudio (Arch. JG/41/46-4).

Como a Macrí, también Guillén tantea a Granados para buscar una casa de veraneo, el 2 de abril de 1954, aunque ella le aconseja más bien la zona de Génova, en la Riviera Ligure que es la que ella conoce. El 31 de marzo Granados dio una conferencia en el ARCSAL (Associazione Relazioni Culturali Spagna America Latina) sobre Guillén. Durante el año académico 1954-1955 su curso monográfico versa sobre la poesía de Jorge Guillén.

El 27 de mayo de 1955 recibe la antología de Juana Granados. «Por cierto, –escribe a Teresa– me ha llegado la *Antología* italiana. El libro queda bastante bien (vosotros lo recibiréis)». A finales de agosto de 1955 pasaría unos días en la casa del lago Maggiore que poseía la profesora, desde donde puede contemplar «una vista bellísima».

Un año más tarde, el 2 de septiembre de 1956, Granados le escribe: «Hágame el favor de seguir corrigiendo nuestra *Antología Lírica* para que la segunda edición salga perfecta» (arch. JG/41/46-22). Es ella la que, el 8 de octubre, le informa que ese año el Premio Taormina deberá recaer en un poeta extranjero. Pese a la insistencia de Granados, la antología nunca se reeditaría.

La actitud de Oreste Macrí, que desea la exclusividad como traductor de Jorge Guillén, así como la ingente antología que se propone hacer, lleva consigo que no se haga ninguna reedición del libro de Granados ni que haya una antología manejable de Jorge Guillén en Italia hasta medio siglo más tarde, en 2006 (*Cantico per Jorge Guillén: breve antologia*, edición de Roberto Giacomelli).

3.2. Bino Rebellato

El 2 de octubre de 1958 le escribe Bino Rebellato (Arch. JG/81/9), editor de Cittadella (Padova) y poeta, contento por haberle conocido, cuya obra espera profundizar y le gustaría publicar, enviándole un artículo de crónica de *Il Gazzettino* de Venecia. El 11 de enero de 1959 le envía algunas poesías traducidas por la profesora hispanista de Venecia Bruna Cinti, con la ayuda del lector de Ca' Foscari, y le solicita poesías inéditas, trabajo que continúa a finales de abril, de hecho el 26 de Marzo de 1959, Miércoles Santo, llega a Florencia la profesora, con la que Guillén mantendrá una larga correspondencia durante décadas, junto al lector de español Rodrigo Artime al que todavía no conoce. Se trata de una visita de cinco horas, vuelven a Venecia esa misma tarde a las siete: «Están traduciendo poemas míos –escribe a Teresa– para un pequeño editor de Cittadella, empeñados en publicar un tomito. (Pero ¿y Macrí?, ya lacerado porque otro ha traducido a *Federico en Persona*)».

Una indiscreción del editor Rebellato, que habla de Guillén como uno de sus posibles próximos autores, provoca una carta de Scheiwiller a Guillén el 12 de abril: «più nessuna notizia del mio poeta castigliano salvo ieri l'annuncio di un quadernetto di inediti che uscirà presso Rebellato (un bravo ragazzo ma non certo un editore elegante per il “miglior lirico”)» (Guillén / Scheiwiller 2012: 100), lo que conlleva una carta de disgusto por parte de Guillén a la que Rebellato responde:

in nessun mio catalogo è apparsa la notizia della pubblicazione delle Sue poesie. Soltanto in un giornale si accennò a mie pubblicazioni di poesie di autori stranieri e fu fatto anche

¹³ Con el pasar de los años, Dario Puccini publicó diversos libros sobre Aleixandre: la antología *Poesie* (1961), la monografía *La parola poetica di Vicente Aleixandre* (1971) y la traducción del libro de Aleixandre *Trionfo dell'amore* (1972).

il Suo nome, tra quelli di Francis Jammes, Pillat ed altri in programma. Quindi nessuna comunicazione ufficiale è stata della mia editrice. (Arch. JG/81/9)

Vanni expresa a don Jorge su opinión sobre Rebellato el 21 de abril de 1959:

Non voglio avere il monopolio di J.G. anche se avrò caro pubblicare quanti più posso –ma le mie riserve sul Reb. sono esclusivamente «formali»: stampa (pubblica) troppo e male. Come persona invece è una bravissima persona e fin troppo entusiasta ed amante della poesia. (Guillén / Scheiwiller 2012: 102)

4. Vanni Scheiwiller y otros editores (Lerici y Mondadori)

Tras el primer contacto entre Poggioli-Scheiwiller-Guillén, anteriormente citado, la cuestión que se plantea es qué texto se elige de Guillén. Poggioli lo tiene claro y así se lo hace saber por carta el 7 de diciembre, un largo poema recién escrito por Guillén que Stephen Gilman considera una obra maestra: «Sarebbe troppo chiederle per questa pubblicazione il lungo recente poemetto di cui non ricordo il titolo, ma del quale Stephen Gilman mi ha parlato come di un capolavoro della poesia spagnola?» (Arch. JG/77/12-86). El texto no es otro que *Luzbel desconcertado*, tal y como escribiera Guillén a Vanni, el 26 de diciembre de 1955:

Entiendo que usted publicará el texto en español. ¿O sería traducido y aparecería en edición bilingüe? Antes de que la primera parte de mi libro *Clamor* vea la luz, probablemente en 1957, podría salir en Milano un largo poema de 500 versos *Luzbel desconcertado*, todo un monólogo del demonio... Pero debo repasar este poema, y supongo que podría enviárselo en Abril o Mayo. (Guillén / Scheiwiller 2012: 57)

En la correspondencia entre Guillén y Scheiwiller (2012: 57-59) encontramos el agradecimiento de Scheiwiller a Poggioli y el interés de este por escribir la página que sirviera de introducción. Como le dijera precedentemente, ya estaban previstos los libros programados para su próxima publicación. Informa don Jorge a Vanni meses más tarde, el 6 de junio de 1956:

Mi querido amigo:

iba a enviarte *Luzbel desconcertado*, ya en copia a máquina, cuando nuestro caro Poggioli me rogó que se lo entregase a él. Tiene la intención de escribir «una paginetta» de prólogo. La intención me pareció muy buena: y anteaayer puse en manos de nuestro amigo a ese Luzbel. (Guillén / Scheiwiller 2012: 59)

El 20 de julio de 1956 Poggioli le dice a Guillén que ha enviado al editor Vanni Scheiwiller el texto con su introducción explicativa (arch. JG/77/12-90). El libro llevará fecha de diciembre de 1956, aunque, realmente, no vio la luz hasta meses más tarde, en 1957. Aparece en la colección, que ya estaba alcanzando gran prestigio, con prólogo de Renato Poggioli. El 23 de septiembre de 1956 Scheiwiller le muestra a Guillén su interés por publicar algo de García Lorca en el vigésimo segundo aniversario de su muerte. Guillén piensa en el poema inédito dedicado al común amigo Miguel Pizarro (Guillén / Scheiwiller 2012: 62-63), aunque el proyecto final sería la hermosa publicación de la correspondencia Guillén-Lorca con fotografías de cartas y un dibujo en portada de Federico, en color.

El poeta Giorgio Caproni, al que conocería el 18 de octubre de 1958 en un congreso de escritores, en Nápoles, publicó el 21 de abril de 1957 una reseña admirativa titulada «Jorge Guillén, armonía dell'insieme», en el semanal cultural de *La Fiera Letteraria*. Escribe Caproni:

Per una copertina rossa come il Diavolo (il quale, secondo Gide che non ci crede, ha sempre la meglio) [...] ma il fatto è che, oltre a non aver saputo resistere a quel luciferino colore (e al titolo più luciferino ancora di *Luzbel desconcertado*: traducibile pressappoco, secondo il Prefatore, con Lucifero «in disarmonia col creato», «fuori del concerto della vita e dell'universo») non è nientaffatto nostra la colpa se proprio a Scheiwiller (sempre «All'insegna del Pesce d'Oro») si devono alcune delle più gradevoli iniziative in fatto di

poesia [...] Questa collana –dice l'editore– farà seguire alla primizia di Guillén e alla raccolta inedita di Salinas, *Volverse sombra* (di prossima pubblicazione). (Caproni 1957: 3)

Vanni Scheiwiller quiere seguir publicando a Guillén, e intentaba que Eugenio Montale aumentase el número de poesías traducidas del poeta español, y así se lo hizo saber a don Jorge en la carta del 25 de abril de 1957, donde le manifiesta su interés por conocerlo personalmente:

Spero tanto di conoscerla personalmente la prossima estate in Italia, dove le dirò di un mio piccolo progetto di un Pesce d'Oro dedicato a lei, una dozzina di traduzioni col testo a fronte. Se riesco a convincere l'impareggiabile ma pigrissimo Montale a tradurre qualche altra cosa dopo Los jardines, Rama del Otoño, Advenimiento, Presagio e El Cisne. (Guillén / Scheiwiller 2012: 76)

El 25 de febrero de 1958 Scheiwiller ya ha claudicado y ha perdido la esperanza de que Montale aumente el número de poesías traducidas, así como incluir las de otros traductores, por lo que informa a Guillén que querría publicar aquel año las seis aparecidas en *Circoli*, con el título *Jorge Guillén tradotto da Eugenio Montale*. Sobre el libro escribiría, el 15 de noviembre de 1958, Guillén a Scheiwiller: «Estoy muy contento de esta edición E.M. / J.G. Es usted un admirable Animador» (Guillén / Scheiwiller 2012: 84).

Aquel año, el 12 de febrero, Guillén le había preguntado, tras la lectura del artículo «Guillén e Salinas» publicado en *Il Popolo*, quién era la autora, Margherita Guidacci. En la carta del 25, Scheiwiller le informa que es una joven poeta y le manda su dirección; lo que conlleva que, al final, sea ella la traductora de *Federico in persona*, tal y como le hizo saber a Scheiwiller el 24 de diciembre de 1958:

El tema principal de esta carta viene ahora. ¿podríamos hacernos mutuamente una especie de regalo de navidad ¿Cómo?

1. Tengo todavía inédito un librito: *Federico en persona*. Lo publicará pronto en castellano la editorial Emece de Buenos Aires.

2. También se publicará su traducción en italiano. Traductora Margherita Guidacci. Ya está trabajando y con gran gusto [...]

¿Le convendría a usted ese libro? Editado por usted sería precioso, exquisito y muy vendible. (Guillén / Scheiwiller 2012: 90-91)

El 11 de enero de 1959 le cuenta cómo Margherita y él repasan conjuntamente la traducción del libro, ya que don Jorge vive, en ese momento, en Florencia.

Tras la publicación de *Luzbel desconcertado*, en 1957, la editorial Lerici estaba interesada en seguir publicando autores españoles. Tenía previsto las antologías de Pedro Salinas, en 1958, traducida por Vittorio Bodini, y la de Machado, obra de Macrí, en 1959. Así se lo hace saber Macrí a Guillén, el 25 de febrero de 1957: «Lerici piensa en otros poetas españoles, como yo en una antología de Guillén, cuando se agotará la edición de la Sra. Granados, que veo en todas las librerías» (Guillén / Macrí 2004: 51).

Dos años más tarde, 17 de marzo de 1959, Guillén le cuenta a su hija Teresa las reticencias de Macrí, que se sentía molesto por no ser él el traductor:

Varias gentes me piden permiso para publicar antologías en italiano. Pero, aparte de un volumen traducido por Leone Traverso para Scheiwiller (poesías de tema italiano), tengo que reservar la posible antología a Macrí, ya molesto porque confié a Margherita Guidacci la traducción de *Federico en Persona*».

En realidad, los poemas de tema italiano, *Suite italienne*, se publicaron en castellano, sin traducción.

Guillén mantenía contactos con Roberto Lerici, de Lerici editori, porque este deseaba publicar a Pedro Salinas, solicitándole la dirección de su yerno Marichal que Guillén le envió y este le agradeció el 18 de marzo de 1957 (Arch. JG/57/19-1).

En 1960, la relación de Guillén con Lericí continúa a través de Poggioli, especialmente para la publicación de *Lenguaje y Poesía*, tal y como cuenta don Jorge a Macrí, el 28 de abril de 1960:

Ya he entregado a Harvard University Press el libro de mis conferencias, titulado en inglés *Language and Poetry*. Por indicación de Poggioli (yo no sé nada «oficialmente»), Lericí se ha dirigido ya a la H[arvard] U[niversity] Press pidiéndole la publicación en italiano de ese libro. Lo cual me parece de perlas. Y yo creo que usted sería el traductor –del original castellano– más adecuado, el que recomendaría el autor. Por otra parte, a mí me gustaría que este libro de prosa apareciese en Italia antes que cualquier otra posible publicación de este su amigo. (Guillén / Macrí 2004: 86)

El 18 de mayo don Oreste le dice que nadie se ha puesto en contacto con él para traducir las conferencias, por lo que da por hecho que no será él, por lo que espera «(que al menos las traduzca [Mario] Pinna; me preocupan las citas de textos antiguos y el temple de su prosa crítica); claro que estos editores van en busca de los peores traductores para no dar nada o casi, pero es oportuno insistir» (Guillén / Macrí 2004: 87); tal y como podemos leer en el epistolario Guillén / Macrí recogido y estudiado ampliamente por Laura Dolfi, razón por lo que no voy a extenderme en la relación Guillén-Macrí. Este acepta encargarse de la obra en prosa y la antología, aunque la primera no podrá hacerla inmediatamente. Lo ideal para Guillén sería que se recopilasen en la antología las traducciones hechas por los amigos, y así se lo cuenta, el 9 de junio de 1960, a Oreste Macrí:

1º Estamos de acuerdo en que será usted el traductor de «Lenguaje y poesía». Mañana entregaré a Lericí los textos de las conferencias y él se los entregará pasado mañana en Florencia [...]

2º Antología. Lericí desea hacer una antología copiosa –de 450 a 500 páginas, análoga a la de Salinas y Machado. ¿Quién será el «curatore»? – me preguntaron. Yo indiqué su nombre –naturalmente. Ahora bien, creo que la introducción, las notas y la «cura» general del libro deberían corresponder a usted. A mí me gustaría que junto a las traducciones de usted figurasen las de mis amigos italianos, traducciones inéditas o ya publicadas. De suerte que esta forma coral expresaría felizmente mis relaciones personales con los poetas y literatos de este país: Montale, Traverso, Bigongiari, Luzi, Baldi, Tentori, Guidacci, etc. Todo ello dirigido y aprobado por usted. (Guillén / Macrí 2004: 89)

Lericí también esperaba publicar poesías y ensayos de Guillén y le dice, el 15 de junio de 1960: «Per quanto riguarda i saggi, Macrí mi ha assicurato che sarà pronto entro settembre, così che potremo pubblicarli in ottobre» (Arch. JG/57/19-1). Al día siguiente, 16 de junio, le escribe a Teresa: «Hablé con el editor Lericí; escribí a Macrí, quien no aceptó mi primera idea. Resultado: Lericí publicará *Lenguaje y Poesía* y una antología (copiosa), y Macrí será el presentador y traductor. No ha habido otra solución posible. Pronto firmaré los dos contratos».

De junio de 1960 son los contratos propuestos, donde Guillén quiere que quede claro que el traductor debe ser Macrí y que solo cede los derechos de la antología pero que él sigue siendo dueño de su obra, cosa en la que insistirá toda su vida. «“Il diritto esclusivo” se refiere solo a las traducciones de esta Antología, no a los textos originales y otras posibles traducciones en italiano» (Arch. JG/57/19-9-3). El 29 de julio de 1960, Lericí, a través de Scheiwiller, le muestra su descontento con Macrí: «Ho dato il suo indirizzo a Lericí: –scrive Vanni a Guillén–: verrà a trovarlo. È un po' scontento di Don Oreste – e anch'io dò ragione a Lericí». (Guillén / Scheiwiller 2012: 133).

El 27 enero de 1961 Lericí anticipa el pago de 100.000 liras por derechos de autor por la traducción de la antología traducida por Macrí.

La correspondencia con Lericí acaba en 1961 y solo tendrá continuidad en una carta del 3 de diciembre de 1962 para hacerle un pago de 50.000 liras por la presentación de un libro en la Librería Einaudi de Roma. No apareció ningún libro de Guillén en la editorial y ocho años más tarde, el 21 de julio de 1969, todavía le escribía Macrí al poeta: «Me preocupa el editor. Lericí parece que ha quebrado o al menos no se sabe nada exacto [...] la antología la desea [Vittorio] Sereni, esto es Mondadori» (Guillén / Macrí 2004: 241).

Volviendo a Vanni Scheiwiller, el 14 de abril de 1959 Guillén muestra su adhesión a este editor para que publique cualquier inédito que tenga disponible y así se lo hace saber: «Y yo no tengo interés en publicar nada antes del *Federico en persona* y de la *Suite italienne* –o lo que usted quisiera publicar de este su amigo [...] Cualquier texto inédito mío está ante todo a disposición de usted.» (Guillén / Scheiwiller 2012: 100). Efectivamente, se publicarían *Federico García Lorca. Carteggio*, versión de Margherita Guidacci, en 1960, *La Fuente*, reelaboración en poesía de un fragmento de Romano Bilenchi y la traducción del poema al italiano de Mario Luzi, en 1961, aquel mismo año, el 9 de octubre, dos días antes de su boda con Irene, apareció en esa editorial *El argumento de la obra*, sin traducción, la dedicatoria manuscrita de Vanni dice: «A Jorge e Irene Guillén per il loro matrimonio, con affetto Vanni» y en la última página «copia n° Per Jorge e Irene» con el dibujo de un pez (Fundación Jorge Guillén R.G.7663). Sobre este libro se encuentran referencias en la correspondencia entre ambos, de junio a octubre (Guillén / Scheiwiller 2012: 157 ss.). Posteriormente, el 25 de octubre de 1961, se habla de una posterior traducción de Margherita Guidacci: «Le envío a parte, ms. racc. L'argomento dell'opera tradotto dalla Guidacci. Con lei, prego Don Jorge e la Signora Irene di avere la pazienza di rivisionare parola per parola la traduzione: non c'è fretta» (Guillén / Scheiwiller 2012: 163). El 27 de marzo y el 11 de julio de 1962 don Jorge afirmaba a su amigo que no había recibido la traducción de Guidacci, ya que los constantes viajes de Guillén lo hicieron imposible, además ese año Margherita está ilocalizable (Guillén / Scheiwiller 2012: 167, 169, 170). Don Jorge se centra en la publicación de *Suite italienne*, 24 poesías con tema italiano.

De noviembre de 1959 a enero de 1960 corrige primeras, segundas y terceras pruebas de *Federico in persona*, ejemplo de la meticulosidad y pulcritud con que don Jorge revisa sus ediciones. El 27 de enero de 1960 le manda las terceras pruebas, de las que corregirá «treinta y tantas erratas». Vanni todavía duda sobre el título: «Le ho spedito le ultime bozze del Lorca: sono incerto sul titolo Federico in persona è il migliore ma meno chiaro al pubblico» (Guillén / Scheiwiller 2012: 120).

La amistad de Guillén con Scheiwiller es tal que el 6 de mayo de 1959 le envía el poema *Amor a Silvia*, inspirado por Irene Mochi Sismondi, que llegaría a ser su segunda esposa, con tono reservado y absoluta discreción: «“Amor a Silvia” no desea por ahora –“per ora”– más lector que usted. Le ruego que mantenga reservado el texto. Sé que una de sus muchas virtudes es la discreción». Vanni no descarta publicarlo al año siguiente (Guillén / Scheiwiller 2012: 102, 105).

Entre tanto, proseguía el trabajo que estaba haciendo con Macrí: el 4 de marzo de 1959 Guillén le cuenta a su hija Teresa:

Con Macrí estoy ahora realizando un trabajo considerable. Ya van tres secciones nocturnas; tiene un estupendo magnetófono –que registra nuestras conversaciones– o mejor dicho, mis casi monólogos sobre... la historia de nuestra vida. Quiere con esos materiales escribir la biografía de este servidor. Me divierto mucho. Nunca me había oído mi conversación. Macrí está contentísimo; no puedo hacerle mejor regalo “¡Un tesoro!” –dice. Verdad es que le cuento muchas cosas.

El 13 de febrero de 1960 Scheiwiller le replanteaba la coedición con Lericí, pero reitera, y no es la primera vez, su negativa a que sea Macrí el traductor:

Devo parlare con Lericí per della collaborazione. Forse delle coedizioni. Lericí va benissimo per Guillén MA tradotto dal pur eccellentissimo & chiarissimo Prof. Don Oreste vuol dire (sottolineando due volte): assassinare il miglior lirico di lingua spagnola!
No. No. No. (Guillén-Scheiwiller 2012: 123)

La situación es complicada para don Jorge: Macrí pretende cierta exclusividad como traductor, Scheiwiller no lo desea para su editorial (opina que los poetas deben ser traducidos por poetas), lo que llega a bloquear la situación, superada solo por el hecho de que Scheiwiller publicará en castellano.

En junio de 1960 hay un proyecto para publicar la primera edición de *Cántico* de 1928 y así se lo hace saber Vanni el día 23: «Per Cántico se non ha ancora firmato contratti aspetti Vanni, che si farà forte anche di un buon anticipo!». (Guillén / Scheiwiller 2012: 125)

La idea inicial es publicarlo con traducciones de diferentes poetas. Escribe Vanni, el 3 de julio: «per Cántico: sarebbe mia primitiva intenzione pubblicare appena possibile la 1ª edizione integrale (sono una trentina di liriche se non sbaglio) nella traduzione di alcuni poeti italiani». (Guillén / Scheiwiller 2012: 128) Entre los poetas se piensa, además de Montale, en Sereni, Zanzotto, Guidacci, Ungaretti...

El proyecto gusta a Guillén, el cual escribe el 19 de julio desechando cualquier contrato que limite el acceso a su obra, y entusiasmado con la idea:

Me habla usted de una posible traducción de Cántico inicial, el de 1928. (75 poesías. Ninguna larga) Y los traductores serían excelentes y plurales. ¡Estupendo! Desde ahora le autorizo a emprender semejante aventura. Por otra parte, ninguna prisa es conciliable con este proyecto». (Guillén / Scheiwiller 2012: 129)

Aparentemente, el proyecto sigue adelante. De él se habla desde Recanati, aunque, más tarde, parece diluirse en la nada. Personalmente, opino que lo que empieza a brotar es la idea de sus poesías completas, el gran proyecto final, *Aire Nuestro*.

El interés por Guillén es tal que, el 6 de julio de 1960, desde Recanati, la ciudad de Leopardi, don Jorge le enumera a su hija Teresa los diferentes editores que pretenden una antología: «tengo ofrecimientos para publicar antologías en italiano de varios editores: Lerici, Scheiwiller, Rebellato, Sciascia [editore]... Es decir, que la traducción de Macrí no será la única. Eso estoy pensando».

El 7 de julio de 1960 aparece en la revista *Il Critone* (año V, nº 7) una *suite* de Guillén, poesía en castellano que consta de tres versiones, basada en una prosa de Bilenchi, que, posteriormente, Luzi traduce en poesía al italiano. En noviembre de 1960, Scheiwiller concibe hacer con ello un libro y así se lo cuenta a Bilenchi y manda copia a don Jorge:

Caro Bilenchi,
grazie per la tua del 16: scrivo subito a Guillén. Tu parlane a Luzi, che mi mandi la copia del «Critone». Non troppe copie ma un'edizioncina elegante ve la faccio subito, dopo il lavoro-massacro del Natale.

Ti saluto di corsa felice di poter mettere insieme Guillén, Luzi e Bilenchi! e della tua promessa per il Rosai. (Arch. JG/90/3-83)

El 1 de diciembre don Jorge habla con Luzi y Bilenchi, presente también Macrí, todos están de acuerdo en que el proyecto siga adelante. Cuatro días más tarde fijan el título: «Sea, pues, La Fonte. Todos estamos seguros que será “como todo lo que édita (sic) Vanni” muy bella» (Guillén / Scheiwiller 2012: 146-147). El libro se publicó en 1961 con el título *La Fuente*, en la colección «All'insegna del Pesce d'Oro». Para Mario Luzi, este libro se convierte en una especie de certamen italo-español que une a los tres amigos. Sobre su traducción, escribe el 19 de septiembre de 1960, «Ho cercato di essere minuziosamente fedele, ma l'italiano non sempre regge al passo del suo catigliano e mi sono permesso qualche cambiamento [...] In ogni modo il tentativo di italianizzarla mi ha dato qualche ora di felicità e di tormento» (Ladrón de Guevara 1999: 356).

El 17 de febrero de 1961 sigue contando a Teresa su relación con Mondadori a través del amigo Giacomo Debenedetti, que le invitó al premio Crotone y que esperaba publicar alguno de sus ensayos en 1962:

Esta mañana me han telefonado de Milán. Mondadori deseaba (*Lenguaje y Poesía*). ¡Demasiado tarde! Lo tiene ya Lerici. Pero Mondadori publicará en una preciosa colección la “Le Silerchie” –un tomito con dos ensayos: Alonso Quijano... y “Ticknor! Es una amabilidad de Debenedetti»¹⁴.

¹⁴ Giacomo Debenedetti (1901-1967). Se conservan de él dos cartas a Guillén, ambas de 1961: el 19 de enero

En la Fundación Mondadori de Milán se encuentra la ficha del Comitato di Lettura del 5 de abril de 1965, donde recogen datos escritos en rojo para distinguirlos del resto escrito en negro, de la correspondencia con Balcels sobre el estado de la cuestión sobre la obra de Guillén:

ALLEGATO GIUDIZIO DELL'ALTRA OPERA IN ESAME: TREBOLES

4/11/64: Balcels scrive: "Lerici pubblicherà una antologia generale dell'opera poetica di Guillén ed Oreste Macrí è il traduttore"

15/11/64: l'autore scrive: "Macrí non può tradurre TREBOLES e mi ha suggerito di rivolgermi a Francesco Tentori che non penso però si interessi a questo genere di poesie" Non gli interessa l'opzione gli farebbe solo piacere essere pubblicato dalla Mondadori.

En la ficha queda patente que será don Oreste el traductor de la antología para Lerici, convirtiéndose en el único traductor posible de su obra. La futura y frustrada edición de Lerici deja a Mondadori como única elección la publicación de *Tréboles*, lo cual es desaconsejado por Luigi Pellisari, ya el 18 de marzo de 1965 en la misma ficha: «L'involuzione espressiva di Guillén prosegue: questo libro-poema-raccolta ne è una dimostrazione evidente» y acaba categórico:

Ogni possibile libro, dovrebbe comprendere solo qualche poesia di «Suite Italienne», senza nessuna di Tréboles. E non perché *Suite Italienne* sia un capolavoro. Tutt'altro. Ma il fatto è che ben pochi poeti italiani, con non più di un anno di esperienza letteraria, avrebbero potuto scrivere versi peggiori di quelli di *Tréboles*.

El 9 de diciembre de 1962 escribe a Teresa: «Pasó por aquí Scheiwiller y me ha pedido que reúna, para festejar mis 70 años la *Suite italienne* que deseaba hace tiempo. Ya la he formado: 24 poesías». El libro se publicaría en 1964 sin traducción al italiano con ese número de poesías. Habría una segunda edición ampliada en 1968, financiada por el amigo murciano-venezolano Jose Luis Plaza (Verona, Officinae Bodoni).

Al final, no parece que se publicara nada ni en Sciascia Editore, ni en Mondadori ni en Lerici, a pesar de que ésta última editorial no cerraría hasta 1967. Pese a las investigaciones realizadas ha sido imposible averiguar, por ahora, dónde acabaron los archivos de la editorial Lerici, razón por la que me es imposible saber la causa por la que no se publicó en esa editorial. Guillén tampoco le cuenta nada a su hija.

Pese a toda esta actividad editorial solo seguiría adelante la de Vanni Scheiwiller, amigo cuya alta calidad en la edición Guillén compartía. El 30 de noviembre de 1964 escribe Guillén a su hija: «Vino ayer –de Milán– Vanni Scheiwiller con otro milanés, [Pier Annibale] Danovi, para grabar la lectura de algunos poemas, destinados a un disco de esos colectivos. Todas estas comedias le van siendo familiares a uno. No se pueden eludir. Es la fatalidad de la época». El disco se publicaría en 1965 con el título *Scrittori su nastro*, a cargo de Vittorio Gelmetti. Precedentemente, en 1961, Scheiwiller había publicado uno con el mismo título a cargo de Danovi. Años más tarde, en 1975, y dentro de la colección «All'insegna del pesce d'oro» publicaría el librito de Annalisa Cima *Jorge Guillén: da Gilli, Firenze. Sedici fotografie di Sante Achilli con dieci epigrammi di Jorge Guillén* (1975).

Pero es el 12 de julio de 1964, desde San Vicente de la Barquera (Santander), cuando Guillén le propone a Vanni Scheiwiller la posibilidad de realizar un gran proyecto editorial: la publicación de todas sus poesías recopiladas en un único volumen, empresa que no había visto la luz ni en España ni en Latinoamérica. No se trataría de una edición bilingüe, sino solo en castellano, teniendo como destinatario el mundo hispano y las grandes bibliotecas y universidades:

Yo sigo trabajando en *Homenaje*, casi concluso. Tengo que pedirle consejo acerca de alguna posible edición de mi poesías completas. La consulta será oral: en Milán, en Roma, en Firenze charlaremos. ¿Existe alguna imprenta con tipógrafos españoles – o de lengua española? (Guillén/ Scheiwiller 2012: 187)

La conversación debió ser por teléfono o en persona. Son tan fructíferas que el 21 de octubre de 1964 Guillén le escribe entusiasmado a su hija:

A propósito de Vanni. Es él –¡por fin!– quien editará, Dios mediante, mis poesías completas, *Aire nuestro*, con ayuda de algún colaborador financiero; y es una «cuestión de principio» que vuestra generosa contribución sea solo, si acaso, un complemento. Impresor: la Stamperia Valdonesa (Valdónega) de Verona, la mejor imprenta de Italia según Vanni. ¡Estupendo!

Contemporáneamente, Macrí continúa su trabajo, y, el 1 de enero de 1965, le escribe a su hija: «Macrí sigue traduciendo *Cántico*. Esta historia sería larga y dramática. Todo su trabajo marcha bien y lentamente». Y el 30 de marzo de 1966 «Estoy muy atareado. Traducciones de Macrí; carta de Vanni, primeras “muestras” del posible *Homenaje*».

El 10 de noviembre de 1965 muere Giovanni Scheiwiller, el padre de Vanni, con los problemas que le acarrearán las cuestiones de herencia, con el pago del usufructo y pérdida de liquidez. Los prolongados silencios de Vanni durante los años 1966, 1967 y 1968 provocan el enfado de don Jorge, que por primera vez en su vida critica a su amigo, pues no llega a comprender sus silencios e, incluso, su falta de atención en la edición de los libros, que serán subsanados, en parte, por José Luis Plaza, tal y como ha estudiado Camilla Zapponi (2005).

El 3 de junio de 1966 Guillén solicita a su hija que le devuelva a Macrí las traducciones que les había mandado, pues las necesita. Recordemos que Macrí dedicó el curso universitario 1966-67 a Guillén:

Entre las cartas y los Nortes encontramos líneas cariñosas de Macrí. Me dijo que necesitaba la copia que me envió de sus traducciones. ¡Ahora me dice que la necesita! La dejé en un gran sobre, tamaño máximo de sobre en uno de los ficheros de mi «despacho»: en el segundo o tercero de la primera fila –empezando a contar desde la derecha. O en otro fichero, bastante a la vista. Si lo encuentras, Teresa, ¿quieres hacer el favor de enviarlo certificado –air mail– a Oreste Macrí, vía Francesco Nullo 4, Firenze?».

Aquel año Guillén está centrado en la publicación de sus poesías completas. El 11 de junio de 1966, desde Nerja, escribe a Teresa: «Ayer hubo carta de Scheiwiller. Ya está el manuscrito en Verona. Estoy contento». La precisa publicación de este volumen requiere la presencia del poeta en la imprenta de Verona. Allí iría meses más tarde, desde donde escribe a Teresa el 21 de noviembre de 1966:

En Verona estamos desde el jueves. El viernes fui a la Stamperia Valdonesa (o sea «Stamperia Valdónega»), la primera imprenta –quizá– de Italia. Su jefe, el doctor Mardersteig, alemán desde hace cuarenta años en Verona, es un hombre encantador, muy atento. Examinamos las pruebas de *Homenaje*, en presencia del hijo y de la segunda autoridad, alemán también, Leonard. Se trataba de cómo componer la página y de decidir el formato. Todo marchó armoniosamente. Quedamos en que se tirarían unas segundas pruebas de las primeras cien páginas –que habríamos examinado hoy lunes, si no se hubiese interpuesto una pequeña indisposición mía. (Me explicaré). Vino el sábado Vanni Scheiwiller. Tras el largo silencio de los últimos meses estuvo amabilísimo. Nos entendimos en todo. [...] Yo, al borde de realizar el sueño de toda mi vida –toda mi poesía en un volumen– me siento feliz, eufórico, de veras conmovido.

Para comprender la carta, debemos tener en cuenta que se superponen la edición de dos libros: *Homenaje*, que saldría en 1967, y *Aire Nuestro: Cántico, Clamor, Homenaje* (1.698 páginas) que se posterga al 18 de enero de 1968, con la esperanza de que se hubieran acabado los ejemplares de *Homenaje*. La publicación necesitará de inversores, entre los que se cuenta, como regalo por sus 75 cumpleaños, Teresa y su marido Stephen Gilman. A ellos les escribió desde Florencia, el 19 de febrero de 1967:

Te dije que mandé las últimas pruebas a Mardersteig. Con él y con Scheiwiller tengo cita el martes en Verona para donde saldré mañana. Vamos a ver si se concreta asimismo la edición grande, la que yo llamo *Aire nuestro*. Supongo que tendré que volver a Verona.

Su nerviosismo es tal, por el sueño que supone esta edición, que les vuelve a escribir tres días más tarde, el 22 de febrero de 1967, explicándole los pormenores de la edición, razón por lo que permito una cita tan extensa:

El viaje a Verona no ha podido ser más feliz. Pasé la mañana y la tarde de ayer a Mardersteig y Scheiwiller –y algunos de los colaboradores de Mardersteig. Muy amables, muy serios, muy activos. Total: se decidieron cuáles serían, por fin, el formato, el papel y la cubierta de *Homenaje* y de *Aire Nuestro*. [...] Yo les hablé del propósito –ya lo conocía Vanni– de mis hijos: que para festejar mis setenta y cinco años querían participar en los gastos de estas ediciones. Y yo, escritor profesional, lo admití así, como regalo, en esta magna ocasión. En enero de 1968 tendremos nosotros *Aire Nuestro*. [...] La dificultad, el gran problema es cómo hacer un tomo, y no de gran formato, que contenga 1700 páginas y resulte elegante. Los impresores insistieron una vez más que sería preferible distribuir la obra en tres volúmenes ¡Imposible! Y, por varios motivos, no solo por mi gusto. Vanni me sostuvo y me apoyó.

El domingo 25 de febrero de 1968 muestra desde La Jolla toda su felicidad por *Aire Nuestro*:

Pasemos a *Aire Nuestro*. ¡Llegó ayer! Precioso. Todas nuestras fatigas están recompensadas. El volumen no es un ladrillo. Un poquito mayor que *Homenaje*; pero ligero, muy bien proporcionado; el papel fino y firme. La encuadernación está bien. Manderstaig parece muy contento del libro. Temía que saliese pesado. Ha resultado hermoso. A causa de la finura del papel, el corte superior de las hojas ha necesitado taglio dorato «de oro» [...] Yo, claro, contentísimo. He realizado el sueño de mi vida. ¡Gracias!

El 12 de marzo de 1968 le escribe Scheiwiller: «ho visto in stamperia la 1ª copia de AIRE NUESTRO: stupenda! Telefonato al legatore e tutti i volumi sono a nostra disposizione». Desgraciadamente, la censura española comunica el 16 de diciembre de 1968, a la editorial Aguilar elegida para ello, que los libros no se pueden importar y no podrán venderse en España (Guillén / Scheiwiller 2012: 213, 192).

El interés por su obra completa no va en detrimento del trabajo con Macrí. Este, el 31 de octubre de 1968, continúa planteando interrogantes: «No me acuerdo –escribe a Teresa– de si os hablé de mis coloquios con Macrí, que me hace preguntas sobre *Cántico*, poema a poema, con una pasión y un conocimiento conmovedores». Sobre el trabajo concienzudo de don Oreste bromea Piero Bigongiari con Guillén, en carta de 7 de septiembre de 1970: «Oreste tornerà a parlarci dei segreti più segreti della poesia di Guillén, che solo lui sa, solo lui ha scoperto. Scherzi a parte, credo che, sì, il lavoro esegetico e traslativo del nostro sia stato mostruoso; e sono curioso del gran libro che ne uscirà» (Ladrón de Guevara 2000: 176).

Respecto a la edición en Lericí, Macrí informa a Guillén el 10 de agosto de 1971, que Edizioni Accademia de Milán compró la editorial. En ella Macrí había publicado su libro sobre Machado y pensaba publicar el de Guillén. Habían pasado diez años desde la idea inicial para publicar la antología, pero parece que los compromisos de Macrí lo harían imposible.

Las preguntas de Macrí no acabarán con la publicación del libro en 1972, sino que proseguirán por la traducción al español para la editorial Ariel, que publicaría el prólogo como libro independiente en 1974, *La obra poética de Jorge Guillén*, añadiendo la sección dedicada a *Y otros poemas*.

Tras la muerte de Franco, en noviembre de 1975, y la concesión del Premio Cervantes a Guillén, en 1976, su obra se puede publicar ya en España. Las poesías que aparecen en Italia van acompañadas de arte gráfico, por lo que podemos hacer nuestras las palabras de Camilla Zapponi (2005: 191): «El último Guillén fue convertido en Italia en un producto refinado, más para coleccionistas que para el habitual público de lectores y aficionados a la poesía española».

5. Conclusiones

Jorge Guillén publicó en Italia obras pequeñas de formato aunque de gran valor bibliófilo, además de los últimos grandes volúmenes en español que incluían su obra poética, *Homenaje y Aire Nuestro*, pero la negativa de Guillén a reeditar la edición de Granados con las correcciones correspondientes, la casi exclusividad que pretende Macrí y las ediciones frustradas de Guanda y de Lericci, hicieron de él un poeta poco accesible al lector de poesía, pues no había ediciones manejables y de bolsillo, pese a los premios obtenidos, que le hubieran hecho un poeta más «popular». No debemos olvidar que la tan citada y estudiada traducción de Montale se limitaba, sencillamente, a seis poesías, y el titánico volumen elaborado por Macrí estaba pensando más para el estudioso universitario que para el lector corriente.

Referencias bibliográficas

- AA.VV. (2001): *Jorge Guillén. Mis memorias son mi poesía*, catálogo, coords. Alfredo Mateos y Antonio Piedra, Valladolid, Fundación Municipal de Cultura.
- Aghib Levi D'Ancona, Flora (2021): *La nostra vita con Ezio e ricordi di Guerra*, ed. de Luisa Levi D'Ancona Modena, Firenze, Firenze University Press.
- Aleixandre, Vicente (1961): *Poesie*, ed. de Dario Puccini, Caltanissetta, Sciascia.
- Aleixandre, Vicente (1972): *Trionfo dell'amore*, ed. de Dario Puccini, Milano, Edizioni Accademia.
- Arce, Joaquín (1982): «Guillén traducido por Montale. Montale traducido por Guillén», *Literaturas Italiana y Española, frente a frente*, Madrid, Espasa Calpe, pp. 345-353
- Bo, Carlo (ed.) (1941): *Lirici spagnoli*, trad. Carlo Bo, Milano, Corrente.
- Caproni, Giorgio (1957): «Jorge Guillén, armonia dell'insieme», *La Fiera Letteraria*, semanal cultural, 21 de abril, p. 3.
- Díez de Revenga, Javier (2007): *Las traducciones del 27: estudio y antología*, Sevilla, Fundación José Manuel Lara.
- Díez de Revenga, Javier (2016): *Los poetas del 27: tradiciones y vanguardias*, Murcia, Editum.
- Guillén, Claudio (2001): *Entre el saber y el conocer. Moradas del Estudio literario*, Valladolid, Fundación Jorge Guillén.
- Guillén, Jorge (1955): *Antología lírica. Testi editi e inediti*, ed. de Juana Granados, Milano-Varese, Istituto Editoriale Cisalpino.
- Guillén, Jorge (1956): *Luzbel desconcertado*, prólogo de Renato Poggioli, Milano, Scheiwiller, All'insegna del Pesce d'Oro.
- Guillén, Jorge (1958): *Jorge Guillén tradotto da Montale*, Milano, Scheiwiller, All'insegna del Pesce d'Oro.
- Guillén, Jorge (1960): *Federico in persona: carteggio*, versión del español de Margherita Guidacci, Milano, Scheiwiller, All'insegna del Pesce d'Oro.
- Guillén, Jorge (1961): *La fuente*, variaciones de un tema de Romano Bilenchi, versión de Mario Luzi, Milano, Scheiwiller, All'insegna del Pesce d'Oro.
- Guillén, Jorge (1964): *Suite italienne*, Milano, Scheiwiller, All'insegna del Pesce d'Oro.
- Guillén, Jorge (1968): *Aire Nuestro - Cántico - Clamor - Homenaje*, Milano, Scheiwiller, All'insegna del Pesce d'Oro.
- Guillén, Jorge (1972): *Opera Poetica (Aire Nuestro)*, estudio, selección, versión y edición de Oreste Macrí, Firenze, Sansoni.
- Guillén, Jorge (1990): *El hombre y la obra*, edición, prólogo y notas de K. M. Sibbald, Valladolid, Diputación Provincial de Valladolid.
- Guillén, Jorge (1999): *Obra en prosa*, ed. de Francisco J. Díaz de Castro, Barcelona, Tusquets.
- Guillén, Jorge (2005): *Cienfuegos y otros inéditos (1925-1939)*, edición, estudio preliminar y notas de Guillermo Carnero, Valladolid, Universidad de Valladolid.
- Guillén, Jorge (2010): *Cartas a Germaine*, ed. de Margarita Ramírez, prólogo de Guillermo Carnero, Barcelona, Galaxia Gutenberg, Círculo de Lectores.
- Guillén, Jorge / Castro, Américo (2018): *Correspondencia (1924-1972)*, edición, introducción y notas de Manuel J. Villalba, Valladolid, Universidad de Valladolid, Fundación Jorge Guillén.

- Guillén, Jorge / Macrí, Oreste (2004): *Carta inéditas (1953-1983)*, edición e introducción de Laura Dolfi, Valencia, Pretextos.
- Guillén, Jorge (2006): *Cantico per Jorge Guillén: breve antologia*, ed. de Roberto Giacomelli, Firenze, Le lettere.
- Guillén, Jorge / Scheiwiller, Vanni (2012): *Jorge Guillén, Vanni Scheiwiller. Un epistolario*, ed. de María Nieves Arribas Esteras, pref. de Cesare Segre, Roma, Aracne.
- Ladrón de Guevara, Pedro Luis (1999): «Jorge Guillén y los poetas italianos: epistolario inédito», en P. L. Ladrón de Guevara, A. P. Zamora, G. Mascali (eds.), *Homenaje al Profesor Trigueros Cano*, vol. II, Murcia, Universidad de Murcia, pp. 343-363.
- Ladrón de Guevara, Pedro Luis (1999a): «Affinità elettive Spagna-Sicilia firmato Guillén», *Stilos*, quindicinale di lettere e arte de *La Sicilia*, 21 diciembre, pp. 6-12.
- Ladrón de Guevara, Pedro Luis (2000): «Cartas de Jorge Guillén a Leonardo Sciascia», *Cuadernos de Filología Italiana. Homenaje a Ángel Chiclana Cardona*, vol. II, Madrid, Universidad Complutense, pp. 661-683.
- Ladrón de Guevara, Pedro Luis (2000a): «Jorge Guillén y Piero Bigongiari: historia de una amistad», *Anales de Filología Francesa*, 9, pp. 149-183.
- Ladrón de Guevara, Pedro Luis (2001): «Jorge Guillén y Benedetto Croce», en S. Porras (ed.), *Lengua y Lenguaje poético. Actas del IX Congreso de Italianistas*, Valladolid, Universidad de Valladolid, pp. 399-407.
- Ladrón de Guevara, Pedro Luis (2008): «La poesia di Mario Luzi in Spagna: problemi di traduzione di un traduttore tradotto», en P. R. Piras, A. Alessandro, D. Fiormonte (eds.), *Italianisti in Spagna-Ispanisti in Italia: la traduzione*, Roma, Edizioni Q, pp. 217-241.
- Macrí, Oreste (ed.) (1952): *Poesía spagnola del Novecento*, Guanda, Parma.
- Ministerio de Instrucción Pública y Bellas Artes ([1935] 1993): *La Universidad internacional de verano en Santander*, ed. facsímil, Madrid, Ministerio de Educación y Ciencia.
- Mochi Sismondi, Irene (2005): *Alla rinfusa (en dos idiomas)*, ed. de Laura Dolfi, Viareggio, M. Baroni editore.
- Montale, Eugenio (1948): *Quaderno di traduzioni*, Milano, Edizioni della Meridiana.
- Montale, Eugenio (1981): *Lettere a Quasimodo*, Milano, Bompiani.
- Montale, Eugenio / Grande, Adriano (s.f.): *Lettere*, Archivio personale Mario Grande, Roma, inéditas.
- Morelli, Gabriele (1998) «Historia y exégesis de una antología poética a través del epistolario inédito Alexandre-Macrí», *Monteagudo*, 3ª época, 3, pp. 73-83.
- Muñiz Muñiz, María de las Nieves (2000): «Le traduzioni Montale/Guillén. Nuovi dati sulla cronologia», *Cuadernos de Filología Italiana*, n.º extra 1-2, pp. 649-659.
- Paoli, Roberto (1974): «Jorge Guillén ante Italia», *Revista de Occidente*, 130, enero, pp. 98-116.
- Piedra, Antonio / Blasco Pascual, Francisco Javier (eds.) (1993): *Jorge Guillén. El hombre y la obra*, Valladolid, Universidad de Valladolid, Fundación Jorge Guillén.
- Poggioli, Renato (s.f.): *Cartas a Jorge Guillén*, Biblioteca Nacional de Madrid, Arch. JG 77/11.
- Puccini, Dario (1971): *La parola poetica di Vicente Aleixandre*, Roma, Bulzoni.
- Salinas, Pedro (1957): *Volverse sombra*, ed. de Juan Marichal, con un recuerdo de Renato Poggioli, Milano, Scheiwiller, All'insegna del Pesce d'Oro.
- Salinas, Pedro / Guillén, Jorge (1992): *Correspondencia (1923-1951)*, edición, introducción y notas de Andrés Soria Olmedo, Barcelona, Tusquets.
- Selvaggini, Luisa (2020): «Los escritores del exilio republicano español en la revista literaria *Inventario* (1946-1964)», *Orillas*, 9, pp. 433-450.
- Sibbald, Kathleen M. (1990): «Prólogo», en J. Guillén, *El hombre y la obra*, edición, prólogo y notas de K. M. Sibbald, Valladolid, Diputación Provincial de Valladolid, pp. 11-27.
- Zapponi, Camilla (2005): «Jorge Guillén e Italia: encuentros y desencuentros del poeta con su editor Vanni Scheiwiller», *Boletín de la Fundación Federico García Lorca*, 35-36, pp. 173-194.